

WOLFGANG MIEDER

INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY OF NEW AND REPRINTED PROVERB COLLECTIONS

For Rainer Metzner

It is with much excitement that I present this annual bibliography of old, reprinted, and new proverb collections. The number of 26 items is, of course, not very impressive, but there are reasons for it. Two of them are that the expense of buying book collections from abroad is prohibitive, with the postage adding yet another major expense to it. But there is also the problem that packages can not be sent to the United States from some countries. For example, I published a book in Vienna, Austria, a few months ago. The publisher sent me two copies with a special currier, but to this day I am waiting for a larger package with additional copies.

But this small bibliography contains several treasures just the same. My friend Christian Grandl drew my attention to Georg Mayr's sixteenth-century collection *Etliche hundert schöner / lustiger / vnd gemainer Teütschen Sprüchwörter / von allerlay guten Tugenten / Und von vermeydung manicherlay bösen Lastern / welliche vormalen nicht in Truck auß gangen / mänigklich sehr nutzlich zu lesen seind* (Augsburg: Philipp Ulhart, 1567). I actually have a photocopy of it but had never registered it in one of my bibliographies. But I also want to mention that my friend Fionnuala Carson Williams from Belfast sent me three Irish collections that I would most likely not have come across by myself. And then there is once again an invaluable Christmas present from my American brother George Schumm. Just imagine my surprise and joy when I opened the beautifully wrapped copy of the third edition of John Ray's *A Compleat Collection of English*

Proverbs; Also The most Celebrated Proverbs of the Scotch, Italian, French, Spanish, and other Languages (London: J. Hughes, 1737). Those are the joys of an octogenarian paremiographer!

I should also single out an amazing but somewhat hidden collection of Russian anti-proverbs dealing with the COVID-pandemic assembled by my two special friends Harry Walter and Valerii M. Mokienko, “Slovar’ russkikh kovidnykh antiposlovits-karantinok.” *Slovar’ russkogo iazyka koronavirusnoi epokhi. Polnia versiiia*. Ed. M.N. Priemysheva. 2 vols. (Sankt-Peterburg: Institut Lingvisticheskikh Issledovaniï RAN, 2025) 2, 1231-1287. There are smaller studies of anti-proverbs dealing with this tragic time, and together they show that paremiography and paremiology do address issues of the modern time.

As always I thank my friend Peter Unseth from the Graduate Institute of Applied Linguistics at Dallas, Texas, for sending me the information of some of the collections listed here. This also reminds me to encourage you to send me new collections for which I am more than happy to reimburse you. Please remember that I only list items in my annual bibliographies for which I have obtained copies to integrate into my International Proverb Library. Finally, as has become a tradition, I would like to dedicate this bibliography to a dear friend, this time Rainer Metzner, who has published a number of German collections of Biblical proverbs and proverbial expressions of which the newest volume is listed in this bibliography.

1. Andrews, Eamonn. “A Proverb a Week ...” *Punch*, 267 (July 31, 1974), 181-182.
2. Berger, Nicola. *Das große Quiz der Redewendungen & Sprichwörter*. Kempen: Moses Verlag, 2024. (card game with 75 cards with questions and answers)
3. Binker, Mary Jo (ed.). *What Are We For? The Words and Ideals of Eleanor Roosevelt*. New York: Harper Perennial, 2019. 236 pp.
4. Dinter, R. *Deutsches Sprichwörter-Album. Eine Sammlung von Sprüchen und Denkverse über Beispiele und Regeln des Lebens*. Breslau: R. Dinter, ca. 1908. 84. With illustrations.

5. Doyle, Charles Clay, and Wolfgang Mieder. *"Love Trumps Hate". The Dictionary of Modern Proverbs (A Supplement)*. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2025. 192 pp.
6. Edwards, Ann. *It's All Downhill from Here ... Wit and Wisdom Now You're Older*. Dublin: Boxer 2024. 94 pp. With numerous illustrations.
7. Ghanalanyan, A.T. *Haykakan aratsani [Armianskie poslovitsy]*. Erevan, Armenia: Haykakan SSR GA Hratarakh'ut'yum, 1951. 199 pp. (Armenian proverb collection). I thank my friend Tomás Vicente Ferreira for giving me this book as a special present.
8. Holmes, Joseph R. *The Quotable Ronald Reagan. The Common Sense and Straight Talk of Former California Governor Ronald Reagan*. San Diego, California: JRH & Associates, 1975. 187 pp.
9. Ivanova, E. E., and Valerii M. Mokienko. *Lepta bibleiskoi mudrosti. Russko-slavianskii slovar' bibleiskikh krylatykh vyrazhenii i aforizmov s sootvetstviyami v germanskikh, romanskikh, armiianskom i gruzinskom iazykakh*. 2 vols. Mogilev: MGU imeni A. A. Kuleshova, 2017. I, 316 pp.; II, 336 pp.
10. Kubwimana, Lionel. *Le Trésor de la Sagesse Kirundi. Recueil de plus de 900 Proverbes, Adages, Vérités Éprouvées et Réflexions avec Traductions en Français*. No place: Ndakunda Ikirundi, 2023. 197 pp.
11. Macdonald, David. "Tibetan Proverbs and 'Good Sayings'." *Folklore* (London), 42, no. 1 (1931), 82-85.
12. Mayr, Georg. *Etliche hundert schöner / lustiger / vnd gemainer Teütschen Sprüchwörter / von allerlay guten Tugenten / Und von vermeydung manicherlay bösen Lastern / welliche vormalen nicht in Truck auß gangen / mänigklich sehr nutzlich zu lesen seind*. Augspurg: Philipp Ulhart, 1567. 78 pp. I thank my friend Christian Grandl for drawing my attention to this treasure.
13. Mckeown, Jim C. *A Cabinet of Greek Curiosities. Strange Tales and Surprising Facts from the Cradle of Western Civ-*

- ilization*. Oxford: Oxford University Press, 2013. 286. With illustrations.
14. Metzner, Rainer. *Mit Feuereifer und Engelszungen. Kleines Lexikon deutscher Wörter biblischer Herkunft*. München: C.H. Beck, 2026. 221 pp.
 15. Milligan, Spike. "A Proverb a Week ..." *Punch*, 267 (July 10, 1974), 59.
 16. Mokienko, Valerii M., and T. G. Nikitina. *Frazeologicheskii slovar' Pskovshchiny*. Pskov: Logos, 2026. 346 pp.
 17. Ó Nualláin, Fiann. *52 Proverbs to Build Resilience against Anxiety and Panic. Irish Holistic Wisdom*. Cork: Mercier Press, 2023. 223 pp.
 18. Ó Nualláin, Fiann. *52 Proverbs to Fight Depression & Trauma. Irish Holistic Wisdom*. Cork: Mercier Press, 2024. 221 pp.
 19. Ray, John. *A Compleat Collection of English Proverbs; Also The most Celebrated Proverbs of the Scotch, Italian, French, Spanish, and other Languages. The whole Methodically Digested and Illustrated with Annotations, and proper Expli-cations. To which is added, (Written by the same Author) A Collection of English Words Not Generally Used With their Significations and Original in two Alphabetical Catalogues*. The Third Edition. London: J. Hughs, 1737. 319 pp. and 150 pp.
 20. Schleicher, August. *Litauische Märchen, Sprichworte, Rätsel und Lieder*. Weimar: Hermann Böhlau, 1857. Reprint Hildesheim: Georg Olms, 1975, 244 pp. Proverbs and Proverbial expressions on pp. 147-188.
 21. Seidl, Helmut A. *Ging Barbarossa nach Canossa? Adlige in historischen Sprichwörtern und Redensarten*. Hamburg: Books on Demand, 2025. 135 pp. With many illustrations.
 22. Soares, Rui João Baptista, Irina Zimonyi-Kalinyina, and Aurélie Ferandes. *Provérbios Europeus. European Proverbs. Európai közmondások*. Tavira, Portugal: Tipografia Tavirense, 2025. 262 pp. With many illustrations generated by AI.

23. Vali, Al di. *Wise Irish Words. Proverbs & Sayings*. Kilcoole, County Wicklow: Picture Press, 2024. 64 pp. With illustrations.
24. Völkel, Ulrich. *Eine Gardinenpredigt für das Arschgesicht. Die Welt der alten Redewendungen*. Daun: Regionalia Verlag, 2024. 127 pp. With illustrations.
25. Walter, Harry, and Valerii M. Mokienko. “Slovar’ russkikh kovidnykh antiposlovits-karantinok.” *Slovar’ russkogo iazyka koronavirusnoi epokhi. Polnia versiia*. Ed. M.N. Priemysheva. 2 vols. Sankt-Peterburg: Institut Lingvisticheskikh Issledovaniï RAN, 2025. 1409 pp. The small unique collection is in vol. 2, pp. 1231-1287.
26. Young, T. Cullen. “Some Proverbs of the Tumbuka-Nkamanga Peoples of the Northern Province of Nyasaland.” *Africa: Journal of the International African Institute*, 4, no. 3 (1931), 343-351.

Wolfgang Mieder
 Department of German and Russian
 425 Waterman Building
 University of Vermont
 85 South Prospect Street
 Burlington, Vermont 05405, USA
 E-mail: Wolfgang.mieder@uvm.edu

Copyright (c) 2026 Author(s)
 This work is licensed under a Creative Commons
 Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.

